

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,  
[2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,  
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllos,  
[3] οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.  
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.  
[4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·  
nun aber keine ist anwesend hier Frau·  
[5] πλὴν ἣ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.  
[6] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.

[6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.  
und du doch o Lysistrata.

- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνον.  
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.  
[8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.  
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.  
[9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,  
aber o Kalonike brenne ich das Herz,  
[10] καὶ πόλλα ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,  
[11] ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den Männern gelten wir  
[12] εἶναι πανοῦργοι—  
zu sein verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.  
und denn sind wir bei Zeus.

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε  
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier  
[14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,  
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,  
[15] εῦδουσι κούχῃ κούσιν.  
schlafen und nicht kommen.

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὡς φιλτάτη  
aber o liebste

- [16] ἕξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξιδος.  
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.  
[17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρα ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,  
[18] ἡ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ δὲ παιδίον  
die aber Knecht weckte, die aber Kind  
[19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.  
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.

- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα  
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher  
[21] αὐταῖς.  
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὡς φίλη Λυσιστράτη,  
was aber ist o liebe Lysistrata,

- [22] ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;  
auf das was denn uns die Frauen zusammen ruft;  
[23] τί τὸ πράγμα; πηλίκον τι;  
was das Anliegen; wie groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νὴ Δία παχύ.  
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κἀτα πῶς οὐχ ἤκομεν;  
und dann wie nicht kommen wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον  
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλαῖσι τ' ἄγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.  
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἡ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.  
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
so doch fein so dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.  
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.  
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἡ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίου—  
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.  
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.  
Böötier auch alle ganz vernichtet haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττίσομαι  
über der Athener aber nicht werde schmähen
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
der gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναικες ἐνθάδε  
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier
- [40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων  
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἔργασαίατο  
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden
- [43] ἡ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,  
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;  
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἀ σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες  
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.  
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';  
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα  
so dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—  
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ γὰρ βάψομαι.  
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.  
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.  
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.  
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἔχρην;  
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς μέλ' ὅψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,  
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.  
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμίᾳ γυνὴ πάρα,  
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.  
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναι γ' οἶδ' ὅτι  
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι.  
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἀς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω  
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων  
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἥκουσιν.  
Frauen, nicht kommen sie.
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους  
die wenigstens des Theogenes
- [64] ὡς δεῦρ' ιοῦσα θούκάταιον ἥρετο.  
als hierher gehend das Oukation fragte sie.
- [65] ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.  
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.
- [66] αἰδί θ' ἔτεραι χωροῦσί τινες. ίοὺ ίού,  
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;  
woher sind sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.  
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ τὸν Δία·  
bei den Zeus.
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;  
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;
- [70] τί φής; τί σιγᾶς;  
was sagst du; was schweigst du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich lobe ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.  
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.  
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὔνεκα  
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων  
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier
- [76] γυναικας ἐλθεῖν.  
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.  
viel du besser sagst.
- [77] ἥδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτὼ προσέρχεται.  
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.  
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.  
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.  
und wohl einen Stier würgtest du.
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα γ' οἰῶ ναὶ τῷ σιώ.  
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern.
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.  
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.  
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.
- [84] [Λαμπιτώ]: ἅπερ ἱερεῖόν τοι μ' ὑποψαλάσσετε.  
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἥδι δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;  
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιὼ Βοιωτίᾳ  
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin
- [87] ἕκει ποθ' ὑμέ.  
kommt sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ μὰ Δία Βοιωτίᾳ,  
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.  
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νὴ Δία  
und bei Zeus
- [89] κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατειλμένη.  
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;  
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαία ναὶ τῷ σιώ,  
ha ja den zwei Göttern,
- [91] Κορινθία δ' αὖ.  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία νὴ τὸν Δία  
ha bei den Zeus
- [92] δήλη 'στὶν οὕσα ταυταγὶ τάντευθενί.  
offenbar ist seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον  
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug
- [94] τὸν τὰν γυναικῶν;  
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ' ἔγώ.  
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι  
flüstere nur ja

- [95] ὅ τι λῆσ ποθ' ἀμέ. νὴ Δί' ὡ φίλη γύναι,  
was irgend willst du denn uns. bei Zeus o liebe Frau,
- [95b] [Καλονίκη]:
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι.  
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν ἦδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ<sup>1</sup>  
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
werde fragen ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]:
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι  
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἔστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.  
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἔμδος ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν  
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὔκρατη.  
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἔμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἔμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,  
der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέπειπται φεψάλυξ.  
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισθον ὀκτωδάκτυλον,  
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη πικουρία.  
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εύροιμ' ἐγώ,  
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ' ἔμοι καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]:
- [113] ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τοῦγκυκλον  
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachtopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.  
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἀν κἀν ὡσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.  
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καί κα ποττὸ Ταῦγετόν γ' ἄνω  
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἵδεῖν.  
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν  
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,

[122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—  
enthaltsam zu sein ist—

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.  
wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;  
werdet ihr tun also;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἀν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.  
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.  
enthaltsam zu sein nun ist uns des Phallos.

[125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;  
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;

[126] αὗται τί μοιμυᾶτε κάνανεύετε;  
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;

[127] τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;  
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;

[128] ποιήσετ' ή οὐ ποιήσετ'; ή τί μέλλετε;  
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;

[129] [Καλονίκη]: οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.  
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.

[130] [Μυρρίνη]: μὰ Δὲ οὐδ' ἔγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.  
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὡς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε  
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch

[132] ἔφησθα σαυτῆς κἀν παρατεμεῖν θῆμισυ.  
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.

[133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὅ τι βούλει· κἀν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς  
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers

[134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.  
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.

[135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὡς φίλη Λυσιστράτη.  
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.

[136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;  
was denn du;

[136b] [=Άλλη]: κάγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.  
und ich will durch des Feuers.

[137] [Λυσιστράτη]: ὡς παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,  
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,

[138] οὐκ ἔτδος ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.

[139] οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.  
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.

[140] ἀλλ' ὡς φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du

[141] μόνη μετ' ἔμοϊ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἄν,  
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,

[142] ξυμψήφισαί μοι.  
mit abstimmen mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τὰ σιώ  
schwierig zwar ja den zwei Göttern

[143] γυναικάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.  
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.

[144] ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὐ.  
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: ὡς φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.  
o liebste du und allein von diesen Frau.

[146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὖ σὺ δὴ λέγεις,  
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

[147] ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογὶ  
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;  
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τὸ θεώ.  
sehr doch bei den zwei Göttinnen.
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμέναι,  
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις  
und in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,  
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
schwölken aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.  
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;  
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἔστι τὰ μεμιμημένα.  
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.  
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κἄλλως ὁδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ  
und anders zu leiden ist nötig· und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται  
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμην ξυνδοκεῖ.  
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμέτες πείσομες  
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντῷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.  
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen.
- [170] τὸν τῶν Ἀσανάίων γα μὰν ρύάχετον  
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιῆν;  
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρεες,  
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ τώργύριον τώβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιψ.  
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·  
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ξως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.  
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ κ' ἔχοι, καὶ τῷδε γὰρ λέγεις καλῶς.  
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστ' ὡς Λαμπιτοῦ  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;  
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.  
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῦ βλέπεις;  
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.  
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη  
Lysistrata
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;  
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;  
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.  
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;  
welcher wohl also würde werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμόμεθα.  
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῦ λευκὸν ὕππον;  
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα  
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.  
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,  
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἶνον σταμνίον  
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ πιχεῖν ὕδωρ.  
lassst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἀφατον ὡς ἐπαινίω.  
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ξενδοθεν καὶ σταμνίον.  
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὡ φίλταται γυναικες, ὁ κεραμεὼν δσος.  
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθείη λαβών.  
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.  
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,  
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.  
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.  
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδει γ' ἀδὺ νὰὶ τὸν Κάστορα.  
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε πρώτην μ' ὡ γυναικες ὄμνύναι.  
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὔκ, ἔάν γε μὴ λάχης.  
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὡ Λαμπιτοῦ·  
lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἄν κάγῳ λέγω·  
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.  
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἔμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἔμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπᾶ  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὡ Λυσιστράτη.  
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·  
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·  
damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυήστιδος.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυήστιδος.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·  
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·  
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.  
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.  
komm ich werde weihen diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,  
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἀν ὥμεν εὔθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὡλολυγά;  
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' ούγῳ 'λεγον·  
dies jenes ich selbst sagte ich.
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῦ  
schon haben ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar geh und die von euch gut hin setze,
- [244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier.
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.  
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει  
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὔθύς;  
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αύτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας  
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν  
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.  
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

# Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὕμον ἀλγεῖς  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.  
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἄξελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν  
Frauen, die weideten wir
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,  
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν  
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;  
die Propyläen ver kitten;
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,  
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,  
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες  
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.  
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,  
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'  
ging davon un versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,  
zog fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] πινῶν ὥυπῶν ἀπαράτιλτος,  
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] ἔξ έτῶν ἄλουτος.  
sechs Jahren unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὥμως  
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπόντι θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς  
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der Vierstadt das mein Sieges zeichen sei.

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον  
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οὗ σπουδὴν ἔχω.  
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich.
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν  
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·  
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben.
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des Rauches.

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὕσπερ κύων λυττῶσα τῷφθαλμῷ δάκνει.  
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt.
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.  
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὕδ' ὄδαξ ἔβρυκε τὰς λίμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und hilf der Göttin.
- [304] ἦ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἦ νῦν ὡς Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des Rauches.

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ. dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὔκουν ἄν, εἰ τὰ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ, doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν; entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] κἀν μὴ καλούντων τοὺς μοχλὸν χαλῶσιν αἱ γυναῖκες, und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν. anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ. lässt uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν; wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται. diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις. die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς. des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θᾶττον. gleichwie des Feuers brennend seienden zu eilen ist nötig ist schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη, flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] τύπο τε νόμων † ἀργαλέων funter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων. unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ. aber fürchte ich mich dieses, etwa spät fübrig helfe ich.
- [327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαίᾳ jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung
- [328] μόλις ἀπὸ Κρήνης ὑπ' ὄχλους καὶ θορύβου καὶ πατάγου kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρείου, der Töpferei,

- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη  
mit Sklavinnen stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως  
mit Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἔμαῖς  
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις  
Mitbürgerinnen brennend seienden
- [334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.  
tragend seiend Wasser helfe.

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας  
hörte ich denn Rauch Greise
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη  
Männer zu Grunde gehen, Stämme
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας  
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,  
in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν  
schrecklichst drohend seiend von Worten
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν.  
dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen.
- [341] ἀς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,  
welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ  
sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
- [343] πολίτας,  
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα  
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.  
Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
- [346] καὶ σε καλῶ ξύμμαχον ὡ  
und dich rufe ich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ τις ἔκείνας  
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπύμπησιν ἀνήρ,  
unter entzündet Mann,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.  
zu tragen Wasser mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡ. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι.  
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εύσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει.  
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.  
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;  
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρᾶτ' οὕπω τὸ μυριοστόν.  
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;  
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταῖς;  
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμετς χαμᾶζ', ὅπως ἀν  
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρη τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.  
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί’ ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δὶς ἢ τρὶς  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.  
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἔγὼ παρέξω,  
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.  
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.  
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἔργασει τὸ δεινόν;  
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] ούδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναικες.  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὥ Ροδίπη.  
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὥ θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὥ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἔμπυρεύσων;  
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αύτὸ δείξει.  
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγὼ παρέξω.  
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι σὺ λουτρὸν ὥ σαπιρά;  
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;  
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔλευθέρα γάρ εἰμι.  
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἔγὼ τῇς νῦν βοής.  
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.  
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.  
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῷε.  
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.

wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν θερμὸν ἦν;  
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῦ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;  
wo heiβ; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπιας ἀν βλαστάνης.  
bewässere dich damit wohl sprosstest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖσας εἰμ' ἡδη τρέμων.  
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

## Episode

[387] [Πρόθουλος]: ἄρ' ἔξελαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ<sup>1</sup>  
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὁ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὔπλ τῶν τεγῶν,  
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὕ γά ποτ' ὧν ἥκουν έν τήκκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη  
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend

[393] αἰσι Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
weh Adonis sagt er, der aber Demostratos

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων  
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.

[395] ἡ δ' ὑποπεπωκύ' ἡ γυνὴ πὶ τοῦ τέγους  
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἔβιάζετο  
schlagt euch Adonis sagt sie der aber drängte sich

[397] ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyses.

[398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;

[400] αἱ τάλλα θ' ὕβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων  
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen

[401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια  
beglossen uns, so dass die Kleidchen

[402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.  
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.

[403] [Πρόθουλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα  
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir

[405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den Frauen und lehren wir schwelgen,

[406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.  
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·  
die sagen wir bei der Handwerker solche.

[408] ὡς χρυσοχός τὸν ορμὸν δὸν ἐπεσκεύασας,  
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,

[409] ὁρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der Frau des Abends

[410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.

[411] ἐμὸὶ μὲν οὖν ἔστ’ ἐξ Σαλαμῖνα πλευστέα·  
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig·

[412] σὺ δὲ ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend

[413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.

[414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὲ λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu Leder Schneider dieses sagt

[415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ’ οὐ παιδικόν·  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·

[416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
o Leder Schneider mein der Frau des Fußes

[417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν  
das Ringlein zusammen presst das Joch

[418] ἄθ’ ἀπαλὸν ὅν τοῦτ’ οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
welches weich seiend dies nun du des Mittags

[419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.  
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.

[420] τοιαῦτ’ ἀπήντηκ’ ἐξ τοιαυτὶ πράγματα,  
solchen bin begegnet in solchen Dingen,

[421] ὅτε γ’ ὧν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit

[422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρου νυνὶ δέον,  
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,

[423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.  
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.

[424] ἀλλ’ οὐδὲν ἔργον ἔσταναι. φέρε τοὺς μοχλούς,  
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,

[425] ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.  
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.

[426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ’ αὖ σὺ βλέπεις,  
was gabst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,

[427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ’ ἦ καπηλεῖον σκοπῶν;  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;

[428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore

[429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ’; ἐνθενδὶ δ’ ἐγὼ  
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich

[430] ξυνεκμοχλεύσω.  
werde mit aus hebeln.

[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·  
nichts hebelt heraus nicht·

[431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;  
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;

[432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.  
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.

[433] [Πρόβουλος]: ἀληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;

[434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τὰ χεῖρε δεῖ.  
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.

[435] [Λυσιστράτη]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χειρά μοι  
wenn und also bei die Artemis die Hand mir

[436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὕν, κλαύσεται.  
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας ούτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην  
fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;  
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον  
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.  
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: Ιδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;  
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτῳ καὶ λαλεῖ.  
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν  
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.  
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.  
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.  
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,  
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκακύτους τρίχας.  
werde purpurfärbten deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.  
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα  
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταῖς ὡς Σκύθαι  
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα  
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσὶ τέτταρες λόχοι  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.  
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.  
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡς ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,  
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ὡς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ὡς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,  
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;  
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;  
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.  
lass ab, weichet zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.  
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὄσου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς  
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει  
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;  
Galle inne zu sein;

- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα  
bei den Apollon und sehr
- [466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

## Agon

### Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς πόλλα' ἀναλώσας ἐπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt habend Worte Proboulos dieser der Erde,
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐξ λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;
- [469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;  
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὥς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ' ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιὰν ἀνάγκη.  
die Hand wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.
- [473] ἐπεὶ θέλω γὰρ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,
- [475] ἢν μή τις ὕσπερ σφηκὶὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

### Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὅς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυνωδάλοις;  
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἔμοι  
dieses hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε  
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare Akropolis
- [483] Ἱερὸν τέμενος.  
heiliges Heiligtum.

### Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Widerlegungen,
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἐᾶν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

### Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führet ihr Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;  
wegen das Geld führen wir Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τἄλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.  
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.
- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,  
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,
- [491] ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων  
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.  
was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;  
aber was wirst du tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἔρωτᾶς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.  
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;  
ihr werdet verwalten das Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;  
was aber schlimm dies meinst du;
- [495] οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;  
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταῦτόν.  
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταῦτόν;  
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.  
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.  
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;  
wie denn werden wir gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.  
wir euch werden retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;  
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.  
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.  
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὃς σωθήσει, κἀν μὴ βούλῃ.  
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν γε λέγεις.  
schlimm doch sagst du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.  
bist empört.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστὶν ὅμως.  
aber zu tun nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε.  
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὦ τάν.  
zu retten nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεί μὴ δέομαι;  
und wenn nicht benötige ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ<sup>1</sup>  
dieses um willen und viel  
μᾶλλον.  
mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;  
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν.  
wir werden erklären.

- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,  
sage doch schnell, damit nicht weinest du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δῆ,  
ich höre doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.  
und die Hände versuche ich fest zu halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht kann ich· schwierig denn
- [505] ὑπὸ τῆς ὄργῆς αὐτὰς λιχειν.  
unter der Wut sie zu halten.
- [505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.  
wirst du weinen also denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.  
dies werde ich tun.
- [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα †  
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †
- [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.  
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.
- [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.  
nicht denn murren liebet ihr uns. und doch nicht gefieilt ihr doch uns.
- [510] ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι  
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἡκούσαμεν ἄν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·  
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,  
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν τῷ δῆμῳ τίμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; οὐ δέ ἀν ἀνήρ.  
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ σιγήσει; κάγὼ ἔσγων.  
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ' οὐκ ἀν ἔγω ποτ' ἔσγων.  
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κὰν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und wohl heulst du doch, wenn nicht schwiegst du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἔσγων.  
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.
- [517] ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν·  
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.
- [518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοίτως;  
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] οὐ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,
- [520] ὀτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.  
zu heulen werden lange den Kopf· Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἔκεινος.  
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὁρθῶς ὡς κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὄδοις φανερῶς ἡκούομεν ἤδη,  
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·  
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

- [526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;  
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;
- [527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὕσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.  
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.  
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.  
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ γ' ὁ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ  
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend
- [531] περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζώην.  
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἔμποδιόν σοι,  
aber wenn dies hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἔμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν  
von mir dieses hier den Schleier genommen habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,  
halte und lege herum um den Kopf,
- [534] Κάτα σιώπα  
und dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.  
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: Κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
und dann zu kämmen gegürtet habend
- [537] κυάμους τρώγων·  
Bohnen essend seiend.
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.  
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὁ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν  
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.  
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἀν οὕποτε κάμοιμ' ἀν ὀρχουμένη,  
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
- [542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ.  
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet.
- [543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἵεναι  
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἴς  
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,  
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις  
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.  
Tugend besonnen.

# Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ὡς τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδῶν ἀκαληφῶν,  
aber o Grobmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ’ ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.  
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde setzt.

# Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’ ἦνπερ ὅ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει’ Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
- [552] ὕμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,  
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
- [553] κἀτ’ ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ φοπαλισμούς,  
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
- [554] οἵμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλησι καλεῖσθαι.  
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν  
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend seienden und rasend seienden.

- [556b] [Γυνὴ Α]: νῆτην Παφίαν Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische Aphrodite.

- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich

- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὕσπερ Κορύβαντες.  
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

- [559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.

- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in der Tat das doch Sache lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ’ ἔχων καὶ Γοργόνα τις κἀτ’ ὠνήται κορακίνους.  
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί’ ἐγὼ γοῦν ἀνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ’ εἶδον ἐφ’ ζππου  
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd
- [562] ἐξ τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πīλον λέκιθον παρὰ γραός·  
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin.
- [563] ἔτερος δ’ αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκόντιον ὕσπερ ὁ Τηρεύς,  
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἔδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.

- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παύσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele

- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι;  
in den Gegenden und auf lösen;

- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.

- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie; zeige.

- [567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ κλωστῆρ’, ὅταν ἡμῖν ἥ τεταραγμένος, ὕδε λαβοῦσαι,  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε,  
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάση,  
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,

- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε.  
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

- [571] [Πρόβουλος]: ἔξι ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν οἴεσθ' ὡς ἀνόητοι; aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κἀντιν γέ εἰ τις ἐνῆν νοῦς, und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀντὶ ἄπαντα. aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω. wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὕσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι, stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι· bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen-
- [579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν, zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι· und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι, und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν δτὶ ταῦθ' ἡμῖν ὕσπερ τὰ κατάγματα κεῖται unterscheiden dass dies uns so wie die Bruchstücke liegen
- [584] χωρὶς ἔκαστον· κάτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruchstück genommen habend
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἔν, κάπειτα ποιῆσαι hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] τολύπην μεγάλην κάτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι. Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὕκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν, doch nicht schlamm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] αἵς οὐδὲ μετήν πάνυ τοῦ πολέμου; denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὡς παγκατάρατε und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι παῖδας ὄπλατας. und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσῃς. schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι, dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε, allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι. um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὕκουν χάνδρες γηράσκουσιν; nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον. bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, κἀντιν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν· der zwar an kommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet.

- [596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἀν τούτου μὴ πιλάβηται,  
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
- [597] οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

## antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—  
aber wer noch auf richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει·  
†Plätzchen ist · † Sarg wirst kaufen.
- [601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.  
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
- [602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.  
nimmt dieses hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτὰς δέξαι παρ' ἔμοι.  
und diese hier nimm an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.  
und diesen hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·  
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.
- [606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,  
der Charon dich ruft,
- [607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber hinderst aus laufen.

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἔμε;  
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
- [609] νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς  
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] ἔμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.  
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;  
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
- [612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ  
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.  
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,  
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.  
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
- [616] ἥδη γὰρ ὅζειν ταῦλι πλειόνων καὶ μειζόνων  
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

# Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,  
Angelegenheiten mir scheint,  
[618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·  
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis·  
[620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς  
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige  
[621] δεῦρο συνεληγυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους  
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes  
[622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλω  
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List  
[623] καταλαβεῖν τὰ χρήματα ἡμῶν τόν τε μισθόν,  
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,  
[625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.  
davon lebte ich ich.

# Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,  
[627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,  
[628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,  
und zu versöhnen mit uns Männern Iakonischen,  
[629] οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.  
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.  
[630] ἀλλὰ ταῦθ' ὑφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.  
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.  
[631] ἀλλ' ἔμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσα', ἐπεὶ φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen  
[632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,  
[633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,  
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogeiton,  
[634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται  
so hier und werde stehen bei ihn· tert ja mir wird  
[635] τῆς θεοῖς ἔχθρὰς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.  
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

# Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.  
[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡς φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.  
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.  
[638] ἡμεῖς γὰρ ὡς πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen  
[639] τῇ πόλει χρησίμων·  
der Stadt der Nützlichen·  
[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.  
[641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὔθὺς ἡρρηφόρουν·  
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·  
[642] εἴτ' ἀλετρὶς ἦ δεκέτις οὖσα τάρχηγέτι·  
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·  
[645] κἀτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·  
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·  
[646] κάκανηφόρουν ποτ' οὖσα παῖς καλὴ 'χουσ'  
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647] ισχάδων ὁρμαθόν·  
der Feigen Strang·

## Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;  
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,  
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
- [650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.  
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,  
des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe ich ein,
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ  
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν  
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,  
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.  
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
- [656] ἄρα γρυκτόν ἔστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,  
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
- [657] τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.  
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἔστι  
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.  
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.  
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ  
aber die Exomide lässt uns ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziemt.
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἤλθομεν ὅτ' ἥμεν ἔτι,  
aber auf weiße Füße, die ja auf Leipsydron kamen wir als waren wir noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι  
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποισείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.  
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,  
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
- [673] οὐδέν ἔλλειψουσιν αὗται λιπαροῦς χειρουργίας,  
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι  
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὕσπε, Ἀρτεμισία.  
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.  
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἔστι χρῆμα κάποιον γυνή,  
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,  
und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
- [679] ἀς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.  
welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον  
aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.  
ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἔγὼ δή, καὶ ποιήσω  
werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγώ πεκτούμενον.  
heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεῖς ὡ γυναικες θᾶττον ἔκδυώμεθα,  
aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αύτοδάξ ὠργισμένων.  
damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ὅν μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ  
nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.  
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.  
Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμὸι ζῇ Λαμπιτῷ  
nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἦ τε Θηβαία φίλη παῖς εύγενὴς Ἰσμηνία.  
die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,  
nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließbest,
- [699] ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγῳ  
sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.  
Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.  
sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχῃ μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν  
und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.  
des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,  
Herrin der Sache dieses und des Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήνθας δόμων;  
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν  
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.  
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;  
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.  
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.  
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.  
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ βράχιστον τοῦ λόγου.  
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἵώ Ζεῦ.  
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.  
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἔγω μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι  
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἴα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.  
wie doch von den Männern· ent laufen denn.
- [720] τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὁπὴν  
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον ἢ τοῦ Πανός ἐστι ταύλίον,  
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,  
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαν  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω  
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐξ Ὄρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.  
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε  
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.  
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὗτη σὺ ποι θεῖς;  
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια  
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.  
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: πούων σέων;  
welcher deiner;
- [731] οὐκ εἴ πάλιν;  
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἦξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ  
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.  
so viel aus breitend auf des Bettess nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.  
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἔώ 'πολέσθαι τάρι';  
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

- [734b] [Λυσιστράτη]: ήν τούτου δέῃ.  
wenn dessen bedarf es.
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ήν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.  
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτερα  
diese andere
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.  
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.  
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον  
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.  
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή μάποδείρης. ήν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,  
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,
- [741] ἐτέρα γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.  
andere Frau dasselbe tun wird wollen.
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡς πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,  
o Herrin Eileithya halte zurück der Geburt,
- [743] ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;  
was dies faselst du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.  
sofort sehr werde ich gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.  
aber nicht warst schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ τίμερον.  
aber heute.
- [746] ἀλλ' οἰκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὡς Λυσιστράτη  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.  
schicke fort so am schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;  
welchen Grund sagst du;
- [748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;  
was dies hast du das harte;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν παιδίον.  
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß
- [750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.  
zu haben irgend etwas scheint hohl- werde wissen aber ich.
- [751] ὡς καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἴερὰν κυνῆν  
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν ἔφασκες;  
schwanger sein sagtest du;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ κυῶ γε νὴ Δία.  
und bin schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;  
was denn diese hattest du;
- [753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι  
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν  
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe
- [755] ἔσβᾶσα ταύτην, ὕσπερ αἱ περιστεραί.  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.  
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αύτοῦ μενεῖς;  
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,  
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] ἔξ οὖ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.  
seit dem den Schlangen sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἔγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμα  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.  
den Schlaflosigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ᾧ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.  
o Seltsame hört auf der Zauber Künste.
- [763] ποθεῖτ' Ἰσως τοὺς ἄνδρας ἡμᾶς δ' οὐκ οὕτι  
begehrte ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst du
- [764] ποθεῖν ἔκείνους; ἀργαλέας γ' εὗ οἴδ' ὅτι  
zu begehrten jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,  
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,  
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν  
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὔτοσι.  
nicht spalten wir uns ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.  
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δή.  
schweigt doch.
- [770] ἀλλ' ὀπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,  
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,  
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει  
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—  
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;  
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] ἔξ ἱεροῦ ναοῦ χελιδόνες, οὐκέτι δόξει  
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] ὅρνεον οὐδ' ὄτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.  
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.  
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ᾧ πάντες θεοί,  
o alle Götter,
- [778] μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,  
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσώμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογέ  
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] ᾧ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.  
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

# Lyrische Szene

## Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'
- Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὡν.
- selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,
- so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,
- welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] κάν τοῖς ὅρεσιν ὥκει·
- und in den Bergen wohnte·
- [788] κἀτ' ἐλαγοθήρει
- und noch hasen jagte
- [790] πλεξάμενος ἄρκυς,
- geflochten habend Netze,
- [791] καὶ κύνα τιν' εἶχεν,
- und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκετι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.
- und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη
- so die Frauen verabscheute
- [795] 'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον
- und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.
- des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί σε γραῦ κύσαι—
- will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυον τάρ' οὐκ ἔδει.
- Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας λακτίσαι.
- und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν λόχιμην πολλὴν φορεῖς.
- die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ Μυρωνίδης γάρ ἦν
- und Myronides denn war
- [802] τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός
- rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,
- und den Feinden allen,
- [804] ὡς δὲ καὶ Φορμίων.
- wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι
- und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] τῷ Μελανίωνι.
- dem Melanion.
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν
- Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,
- in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- der Erinyen Ab sprössling.
- [812] οὗτος οὖν ὁ Τίμων
- dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους  
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.  
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει  
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἄνδρας ἀεί,  
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.  
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;  
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· τέδεισά γε. †  
keineswegs· fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;  
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἵδοις  
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ οὕσης γραός ὅντ' αὔτὸν  
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον  
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.  
der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ ίοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε  
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;  
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῷ προσιόντα παραπεπληγμένον,  
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.  
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ὡς πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου  
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ', ἵθ' ὄρθὴν ἤνπερ ἔρχῃ τὴν ὁδόν.  
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὕστις ἔστι;  
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.  
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ω νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;  
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄρᾶτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;  
seht· kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία  
bei den Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.  
ich selbst· und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἥδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν  
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,  
und über listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ᾧν σύνοιδεν ἢ κύλιξ.  
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.  
gewiss werde ich tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἔγὼ  
und in der Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,  
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,

[844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.  
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.

[845] [Κινησάς]: οἵμοι κακοδαίμων, οῖος ὁ σπασμός μ' ἔχει  
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ τέτανος ὕσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.  
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;  
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησάς]: ἔγώ.  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;  
Mann;

[848b] [Κινησάς]: ἀνὴρ δῆτ'.  
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;  
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';  
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.  
Tag Wächterin.

[850] [Κινησάς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνη.  
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἴδού καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;  
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησάς.  
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλατα· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ  
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.  
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κἄν ώδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ  
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.  
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησάς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.  
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἄν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ  
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ<sup>1</sup>  
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τάλλα πρὸς Κινησίαν.  
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησάς]: ἵθι νυν κάλεσον αὐτήν.  
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;  
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἥν βούλη γε σύ·  
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ' ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.  
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.  
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησάς]:

ταχύ νυν πάνυ.  
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,  
da keine habe doch dem Leben Dank,  
[866] ἐξ οὐπερ αὕτη ἔχηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·  
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·  
[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ  
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber  
[868] εἴναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις  
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen  
[869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἔσθιων· ἔστυκα γάρ.  
Dank keinen weiß ich essend seiend bin erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will  
[871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησάς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;  
o süßestes Myrrhinchen was dies tust du;  
[873] κατάβηθι δεῦρο.  
steig herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.  
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.  
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.

[876] [Κινησάς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.  
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.  
ich gehe fort.

[877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ  
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;  
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.  
Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind

[881] ἄλουτον ὅν κάθηλον ἐκτην ἡμέραν;  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ  
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν.  
ist.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.  
steig herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·  
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·

[887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

[888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίδι.  
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις  
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] αὐτή τε λυπεῖ;  
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.  
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ δ' ἔνδον ὅντα τάμα καὶ σὰ χρήματα  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον διατίθης.  
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης  
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;  
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ζμοιγε νὴ Δία.  
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἵέρ' ἀνοργίαστά σοι  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogenen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;  
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἢν μὴ διαλλαχθῆτε γε  
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.  
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ, ἢν δοκῇ,  
also denn, wenn scheint es,
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.  
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἢν δοκῇ,  
also denn, wenn scheint es,
- [903] κάγωγ' ἀπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.  
und ich doch gehe fort dorthin· jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοιο διὰ χρόνου.  
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὡς οὐ φιλῶ.  
nicht freilich· und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡ Μύρριον;  
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὡ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡ Μανῆ φέρε.  
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ἵδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,  
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.  
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';  
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.  
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πᾶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;  
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.  
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὄμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;  
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.  
auf mich möge sich wenden nichts des Eides sorge du.

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.  
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.  
keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.  
genügt zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἔγώ  
bei den Apollon nicht dich ich

[918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαὶ.  
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στιν καλῶς.  
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγὼ 'κδύομαι.  
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.

[921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἔστ' ἔξοιστέα.  
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.  
welche Binsen matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,  
bei die Artemis,

[923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.  
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.  
gib mir nun zu küssen.

[924] [Μυρρίνη]: ἵδού.  
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.  
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.  
sieh da Binsen matte lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.

[926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.  
und doch, das Gewisse, Kopf kissen nicht hast du.

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.  
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγώ.  
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπίδησον.  
steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.  
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.  
alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο νυν ὁ χρύσιον.  
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν·  
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun·

[932] μή μ' ἔξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νὴ Δί' ἀπολούμην ἄρα.  
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.  
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.  
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γάρ ἔρχομαι.  
gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.  
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.  
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτο γε.  
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;  
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.  
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μῆ.  
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἔκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.  
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλείφου λαβών.  
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,  
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὅζον γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.  
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὕτ' ὡς δαιμονία.  
gut lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.  
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.  
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.  
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: ὀλλ' ἔτερον ἔχω.  
aber anderen habe ich.

[948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε  
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] μηδέν.  
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.  
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὡς φίλατε  
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.  
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.  
werde ich beraten.

[952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ<sup>1</sup>  
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermälmt die Frau

[953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

## Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω  
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;  
der schönsten aller betrogen worden seiend;

- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;  
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;  
wo Kynalopex;
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.  
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ᾧ δύστηνε κακῷ  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθεῖς.  
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.  
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἡ νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὕρχεις,  
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὁσφύς, ποῖος δ' ὕρρος  
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος  
aus gereckt seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὕρθρους;  
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάς]: ᾖ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.  
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'  
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δὲ’ ἀλλὰ φίλῃ καὶ παγγλυκερά.  
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ’ ᾖ Ζεῦ ᾖ Ζεῦ·  
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ’ αὐτὴν ὄσπερ τοὺς θωμοὺς  
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι  
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,  
würdest davon gehen tragend, dann liebstest los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ’ αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,  
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] κάτ’ ἔξαφνης  
und dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.  
um den Penis herum ginge.

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία  
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.  
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ’ εἶ πότερον ἄνθρωπος ἡ κονίσαλος;  
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ ἐγὼν ὡς κυρσάνιε ναὶ τὼ σιὼ  
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] έμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιάς]: κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;  
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί’ οὐκ ἔγών γα.  
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ μεταστρέφει;  
wohin dreht sich;
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιάς  
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;  
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα  
schon lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.  
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔστυκας ὡς μιαρώτατε.  
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί’ οὐκ ἔγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίῃ.  
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff heit.
- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἔστι σοι τοδί;  
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.  
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῖτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.  
wenn doch ja und diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.  
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] τί τὰ πράγματ' ὑμῖν ἔστι τὰν Λακεδαιμονί;  
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσὰ Λακεδαιμονίων πᾶσα καὶ τὸ σύμμαχοι  
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἄπαντες ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.  
alle sind erigiert Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] ἀπὸ Πανός;  
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὔκ, ἀλλ' ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,  
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] ἔπειτα τἄλλαι τὰὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα  
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγχδος  
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλααν τῷς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.  
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;  
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν  
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.  
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] τὰὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν  
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἔῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἔξ ἐνὸς λόγῳ  
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.  
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται  
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.  
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν  
aber so schnell sage über Versöhungen
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί·  
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἔγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω  
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί·  
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάμαι· κράτιστα γὰρ παντά λέγεις.  
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,  
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ᾕδ' ἀναιδής οὐδεμίᾳ πόρδαλις.  
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἔμοι,  
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἔξδν ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;  
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἔγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.  
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι  
aber wenn willst du du· jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἴ.  
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἔγώ.  
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δέν οὐ πονηρὸν ἐποίήσατε·  
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht·
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.  
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἴ.  
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἔγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον  
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπτι τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξεῖλον ἀν δ νῦν ἔνι.  
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτρῖボν, δακτύλιος ούτοσι·  
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·  
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.  
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.  
aber werde ich tun dies· und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] ἢ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ἵδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.  
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικορυσία;  
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δέν ὄνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,  
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] ὕστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.  
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἔγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εῖ,  
aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,  
[1036] καὶ φιλήσω.  
und werde küssen.

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσῃς.  
nicht mögest du küssen.

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤν τε βούλῃ γ' ἤν  
wenn auch willst du doch wenn  
τε μῆ.  
auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,  
aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen. da seid ihr schmeichlerisch von Natur,  
[1038] κάστ' ἐκεῖνο τούπος ὁρθῶς κού κακῶς εἰρημένον,  
und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,  
[1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.  
weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.  
[1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι  
sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr  
[1041] οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὕθ' ύφ' ὑμῶν πείσομαι.  
weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.  
[1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.  
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα  
nicht rüsten wir uns  
[1044] τῶν πολιτῶν ούδεν' ὡς νδρες  
der Bürger nichts o Männer  
[1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε ἔν.  
niedrig zu sagen auch nicht eins.  
[1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν  
sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen  
[1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
und zu tun. denn genügend die Übel und die daneben liegenden.  
[1048] ἀλλ' ἐπαγγελάτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,  
sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,  
[1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand Silbergeld bedarf  
[1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,  
zu nehmen Minen oder zwei oder drei,  
[1051] ὡς τὸ πόλλα ἔσω 'στὸν  
dass τ viel drinnen ist  
[1052] κάχομεν βαλλάντια.  
und haben Geld beutel.  
[1053] κάν ποτ' εἰρήνη φανῇ,  
und wenn jemals Frieden erschiene,  
[1054] ὅστις ἀν νυνὶ δανείσηται  
wer auch jetzt leihen möge  
[1055] παρ' ἡμῶν,  
von uns,  
[1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.  
wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

# Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ μέλλομεν ξένους  
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας  
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.  
schöne und und tüchtige.
- [1061] κἀστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,  
und ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.  
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ  
kommt also zu mir heute früh aber muss
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ  
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,  
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,  
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς  
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἔαυτῶν  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς  
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.  
die Tür wird geschlossen werden.

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἵδι πρέσβεις ἐλκοντες ὑπήνας  
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.  
gehen, wie Schweinstall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,  
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.  
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;  
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.  
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορὰ  
wehe gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ χεῖρον φαίνεται.  
schrecklich, terhitzt zu sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει  
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντά τις ἐλσὸν ἀμὸν εἰράναν σέτω.  
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας  
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαϊμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται  
die Kleidchen absendend seiend so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.  
athletisch das Ding der Krankheit.

- [1086] [Αθηναῖος]: τίς ἀν φράσεις ποῦ στιν ἡ Λυσιστράτη;  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιουτοι.  
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.  
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἦ που πρὸς ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.  
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως  
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὕψεται.  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Αθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.  
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιώ  
ja den zwei Göttern
- [1096] παντῷ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.  
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Αθηναῖος]: ὡς χαίρετ' ὡς Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.  
o seid gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἱ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.  
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;  
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν  
über Versöhnnungen
- [1102] πρέσβεις.  
Gesandte.
- [1102b] [Αθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.  
gut ja sagt ihr und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,  
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;  
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιώ κἄν λήτε τὸν Λυσίστρατον.  
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ώς ζοικε, δεῖ καλεῖν·  
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen.
- [1107] αὐτὴ γάρ, ώς ἥκουσεν, ἥδ' ἔξερχεται.  
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὡς πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι  
sei gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren
- [1110] ώς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἵνγγι  
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.  
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις  
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὥργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα δ' εῖσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;  
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,  
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῆ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῆ,  
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὕσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,  
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ' ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,  
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.  
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] Τοι καὶ σὺ τούτους τοὺς Αθηναίους ἄγε,  
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.  
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,  
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.  
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,  
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἔμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους  
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.  
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch Beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὕσπερ ξυγγενεῖς  
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Όλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους  
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;  
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι  
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἴς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.  
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Αθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.  
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὡς Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθών δεῦρο Περικλείδας ποτὲ  
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Αθηναίων ἵκετης καθέζετο  
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι  
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χώθεὸς σείων ἄμα.  
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις  
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] Κύμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅποι  
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] δηροῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;  
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὕτοι νὴ Δί' ὁ Λυσιστράτη.  
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.  
Unrecht tun wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;  
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] οὐκ τσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὔθις αὖ  
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ<sup>1</sup>  
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,  
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,  
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης  
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμέροιν πάλιν;  
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὕπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.  
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.  
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῇς μοχθηρίας;  
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλάγητε; φέρε τί τούμποδῶν;  
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἵ τις ὀμίλον τῶγκυκλον  
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf
- [1163] λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.  
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὁ τāν;  
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,  
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.  
welche schon lange bedürfen wir und begehrten wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετε' ὕγάθ' αὐτοῖς.  
lasset o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κάτα τίνα κινήσομεν;  
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τούννυ παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ  
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ  
zuerst den Echinous und den Malakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὅπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.  
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιώ οὐχὶ πάντα γ' ᾧ λισσάνιε.  
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.  
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.  
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: ἔγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρώταν ναὶ τῷ σιώ.  
ich aber Kot tragen ja tzuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπήν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.  
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ  
aber wenn scheint zu tun dies hier, beratet euch und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.  
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ᾧ τāν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.  
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν  
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;  
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιώ  
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.  
und denn ja bei Zeus den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,  
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως ἀν αἱ γυναικες ὑμᾶς ἐν πόλει  
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν ὕν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.  
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.  
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κἀπειτα τὴν αὐτοῦ γυναικί ύμῶν λαβὼν  
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.  
gehe weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἵωμεν ὡς τάχος.  
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα τυ λῆς.  
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.  
bei den Zeus so am schnellsten komm.

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ  
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδῶν καὶ ξυστίδων καὶ  
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἔστι μοι,  
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν  
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῆ.  
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν  
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ  
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν οὔτως εὖ σεσημάν  
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ<sup>λ</sup>  
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,  
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χάττ' ἀν ἔνδον ἥ φορεῖν.  
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ  
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή τις ὑμῶν  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.  
schärfer als ich sieht.

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν  
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ  
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,  
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,  
ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünnne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἵδεῖν μάλα νεανίας.  
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω  
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ  
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πι  
Körbe, damit wird er empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'  
körner der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.  
der meinige ihnen wird hinein werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν  
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν  
ver ordne nicht zu gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'  
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.  
sich in Acht nehmen die Hündin.

# Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;  
[Αθηναῖος A.]: öffne die Tür· Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι  
[Αθηναῖος A.]: ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.  
[Αθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,  
[Αθηναῖος A.]: nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
[Αθηναῖος A.]: euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.  
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  
[Αθηναῖος A.]: nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν  
[Αθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίστιν εύωχημένοι;  
[Αθηναῖος A.]: bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.  
[Αθηναῖος B.]: noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.  
[Αθηναῖος B.]: in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.  
[Αθηναῖος B.]: wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὅρθῶς γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.  
[Αθηναῖος A.]: richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν τοὺς Αθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,  
[Αθηναῖος A.]: wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῦ πρεσβεύσομεν.  
[Αθηναῖος A.]: trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα  
[Αθηναῖος A.]: jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.  
[Αθηναῖος A.]: nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf röhren.
- [1233] : ὕσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,  
[Αθηναῖος A.]: sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἂ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευοήκαμεν,  
[Αθηναῖος A.]: was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.  
[Αθηναῖος A.]: melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἀπαντ' ἱρεσκεν· ὕστ' εἰ μέν γέ τις  
[Αθηναῖος A.]: jetzt aber alles gefiel sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,  
[Αθηναῖος A.]: würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.  
[Αθηναῖος A.]: lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν  
[Αθηναῖος A.]: aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἔρρήσετ' ὃ μαστιγίαι;  
[Αθηναῖος A.]: in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὧς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.  
[Αθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡς Πολυνχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,  
ο Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] Ὕν' ἐγὼ διποδιάξω τε κάκείσω καλὸν  
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς τὰς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ὑμᾶς ἄμα †.  
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν,  
nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,
- [1246] ὡς ἥδομαι γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.  
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμαον  
auf an
- [1248] τῶς κυρσανίως ὦ Μναμούνα  
die zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν τ' ἔμὰν Μῶαν, ἄτις  
die auch meine Muse, die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Άσαναίως,  
weiß uns so auch die Asaner,
- [1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω  
als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον σιοείκελοι  
vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,  
gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας  
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν ἄπερ τῶς κάπρως  
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὁδόντα·  
schärfend ich meine den Zahn·
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †,  
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς δ' ἀμῷ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἕτο.  
viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως  
waren denn die Männer nicht weniger
- [1261] τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.  
als der Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε  
ländliche Wurm töterin
- [1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ  
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,  
zu den Verträgen,
- [1265] ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.  
damit hältst du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὔπορος εἴη  
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
- [1267] ταῖς συνθήκαις,  
den Abmachungen,
- [1268] καὶ τἄν αἰμαλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.  
und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
- [1269] ὡ δεῦρ' ἔθι δεῦρ' ὡ  
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.  
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποίηται καλῶς,  
auf nun da die anderen gemacht sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὡ Λάκωνες, τάσδε τε  
führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ  
ihr· Mann aber neben Frau und Frau

- [1276] στήτω παρ' ἄνδρα, κάτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς  
soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
- [1277] ὁρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα  
getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
- [1278] τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.  
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναιῶν]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,  
füre heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
- [1280] ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,  
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον  
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] Ἱήιον  
Iēion
- [1283] εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,  
wohl gesintten, und auch Nysios,
- [1284] δ/cs μετὰ μαινάσι Βάκχιος δύμασι δαίεται,  
der mit Mänaden bacchisch mit Augen flammt,
- [1285] Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε  
Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν ἀλοχον ὀλβίαν.  
Herrin Gattin glückselige-
- [1287] εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι  
dann aber Dämonen, denen als Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν  
werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,  
um Ruhe der sanct gesintten,
- [1290] ἦν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.  
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαὶ ἵη παιήων.  
Kampfschreie iē Paian-
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω ιαί,  
hebt empor oben iā,
- [1293] ὡς ἐπὶ νίκῃ ιαί.  
wie zum Sieg iā.
- [1294] εύοϊ εύοϊ, εύαί εύαί.  
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Αθηναῖος]: πρόφατιν δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέαν νέαν.  
zeige doch du Muse auf neuer neue.

## Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὗτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα  
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὲν  
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἄμυκλαις σιὸν  
rühme den bei Amyklai Gott
- [1300] καὶ χαλκοίκον Ἄσάναν,  
und bronzen häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,  
die Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ πάρε Εύρωταν ψιάδδοντι.  
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἴα μάλ' ξέμβη  
auf sehr tritt ein

- [1304] ὥ εῖα κοῦφα πάλλων,  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie Sparta besingen wir,
- [1306] τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der der Götter Chöre sind lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,  
und der Füße Schlag,
- [1308] ᾧ τε πῶλοι ταὶ κόραι  
wo und auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ τὸν Εύρωταν  
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν  
schwingen dicht der zwei Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,  
an den Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἔπερ Βακχᾶν  
die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδῶᾶν καὶ παιδῶᾶν.  
Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς  
führt aber die des Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπῆς.  
keusche Chor Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδες χερί, ποδοῖν τε πάδη  
aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
- [1319] ᾧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμῷ ποίει χορωφελήταν.  
wo irgendwer Hirsch- Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.  
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.